

THE
ORMULUM
WITH THE NOTES AND GLOSSARY
OF DR. R. M. WHITE

EDITED BY
REV. ROBERT HOLT, M.A.
CHRIST CHURCH, OXFORD

VOL. I

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1878

[*All rights reserved*]

ORMULUM.

DEDICATION.

Nu, broþerr Wallterr, broþerr min
Affterr þe flæshess kinde ;
J broþerr min i Crisstenndom
þurh fulluhht J þurh trowwþe ;
J broþerr min i Godess hus,
5
ȝet o þe þride wise,
þurh þatt witt hafenn takenn ba
An reghellboc to follghenn,
Unnderr kanunnkess had J lif,
Swa summ Sannt Awwstin sette ;
10
Icc hafe don swa summ þu badd,
J forþedd te þin wille,
Icc hafe wennd inntill Enngliss
Goddspelless hallȝhe lare,
Affterr þatt little witt þatt me
15
Min Drihhtin hafeþþ lenedd.
þu þohhtesst tatt itt mihhte wel
Till mikell frame turrnenn,
Giff Enngliss follc, forr lufe off Crist,
Itt wolde ȝerne lernenn,
20
J follghenn itt, J fillenn itt
Wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede .

ORMULUM.

J forþi gerrndest tu þatt icc
Þiss werrc þe shollde wirkenn ;
J icc itt hafe forþedd te,
Acc all þurh Cristess hellpe ;
J unnc birrþ baþe þannkenn Crist
Þatt itt iss brohht till ende .
Icc hafe sammnedd o þiss poc
þa Godspellless neh alle ,
Þatt sinndenn o þe messeboc
Inn all þe ger att messe .
J aȝȝ affterr þe Godspell stannt
Þatt tatt te Godspell meneþþ ,
Þatt mann birrþ spellenn to þe follc
Off þeggre sawle nede ;
J ȝet tær tekenn mare inoh
þu shallt tæronne findenn ,
Off þatt tatt Cristess hallȝhe þed
Birrþ trowwenn wel J follȝhenn .
Icc hafe sett her o þiss poc
Amang Godspellless wordess ,
All þurh me sellfenn , manig word
þe rime swa to fillenn ;
Acc þu shallt findenn þatt min word ,
Eggwhær þær itt iss ekedd ,
Magȝ hellpenn þa þatt redenn itt
To sen J tunnderrstanndenn
All þess te bettre , hu þegȝm birrþ
þe Godspell unnderrstanndenn ;
J forþi trowwe icc þatt te birrþ
Wel þolenn mine wordess ,

DEDICATION.

Eggwhær þær þu shallt findenn hemm

Amang Goddspelless wordess.

Forr whase mó̄t to læwedd follc

55

Larspell off Godspell tellenn,

He mó̄t wel ekenn manig word

Amang Godspelless wordess.

J icc ne mihhte nohht min ferrs

60

Agg wiþþ Godspelless wordess

Wel fillenn all, J all forrþi

Sholde icc wel offte nede

Amang Godspelless wordess don

Min word, min ferrs to fillenn.

J te bitæche icc off þiss boc,

65

Heh wikenn alls itt semeþþ,

All to þurrsekenn illc an ferrs,

J to þurrhlokenn offte,

þatt upponn all þiss boc ne be

Nan word gæn Cristess lare,

70

Nan word tatt swipe wel ne be

To trowwenn J to follghenn.

Witt shulenn tredenn unnderrfot

J all þwerriit út forrwerrpenn

þe dom off all þatt laþe flocc,

75

þatt iss þurrh niþ forrbendedd,

þatt tæleþþ þatt to losenn iss,

þurrh niþfull modignesse.

þegg shulenn lætenn hæþelig

Off unnkerr swinnc, lef broþerr;

80

J all þegg shulenn takenn itt

Onn unnitt J onn idell;

Acc nohht þurh skill, acc all þurh niþ,
 J all þurh þeggre sinne.

J unnc birrþ biddenn Godd tatt he
 Forrgife hemm hëre sinne;

J unnc birrþ baþe lofenn Godd
 Off þatt itt wass bigunnenn,

J þannkenn Godd tatt itt iss brohtt
 Till ende, þurh hiss hellpe;

Forr itt magg helppenn alle þa
 Þatt bliþelike itt herenn,

J lufenn itt, J follghenn itt
 Wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede.

J whase wilenn shall þiss boc
 Efft oþerr siþe writenn,

Himm bidde icc þatt hët wríte rihht,
 Swa summ þiss boc himm tæcheþþ,

All þwerrt ȏt affterr þatt itt iss
 Uppo þiss firrste bisne,

Wiþþ all swillc ríme alls her iss sett,
 Wiþþ all se fele wordess;

J tatt he loke wel þatt he
 An bocstaff wríte twizzess,

Eggwhær þær itt uppo þiss boc
 Iss wrítenn o þatt wise.

Loke he well þatt hët write swa,
 Forr he ne magg nohht elless

Onn Ennglissch wrítenn rihht te word,
 Þatt wite he wel to soþe.

J giff mann wile wítenn whi
 Icc hafe don þiss dede,

85

90

95

100

105

110